

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on mi odpowiedział: JAHWE, przed którego obliczem się poruszam,* ** pośle swojego anioła z tobą i poszczęści twojej drodze, i weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny i z domu mojego ojca. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on na to: JAHWE, któremu służę, pośle z tobą anioła i poszczęści twojej drodze. Weźmiesz zatem dla mojego syna żonę z mojej rodziny i z domu mojego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mi: JAHWE, przed którym chodzę, pośle swego anioła z tobą i poszczęści twojej drodze; i weźmiesz dla mego syna żonę spośród moich krewnych i z domu mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mi odpowiedział: Pan, przed któregom ja obliczem chodził, pośle Anioła swego z tobą, i poszczęści drogę twoję; a weźmiesz żonę synowi memu z rodziny mojej, i z domu ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, prawi, przed którego oblicznością chodzę, pośle Anioła swego z tobą i zdarzy drogę twoją: i weźmiesz żonę synowi memu z rodziny mojej i z domu ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odpowiedział mi: Pan, któremu służę, pośle z tobą swego anioła i sprawi, że zamiar twój ci się powiedzie, że weźmiesz żonę dla mego syna z rodziny mojej, z rodu mojego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on mi odpowiedział: Pan, w którego społeczności trwam, pośle anioła swego z tobą i poszczęści drodze twojej, i weźmiesz żonę dla syna mojego z rodziny mojej i z domu ojca mojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy mi wyjaśnił: JAHWE, któremu służę, pośle z tobą swojego anioła i powiedzie ci się w drodze. Weźmiesz żonę dla mego syna z mojej rodziny, z domu mojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mi: «PAN, z którym żyję w zażyłości, wyśle z tobą swojego anioła, sprawi, że ci się poszczęści i wybierzesz mojemu synowi żonę w moim rodzinnym domu, spośród moich krewnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz jednak zwolniony ze złożonej mi przysięgi, jeśli przybędziesz do moich krewnych, a oni ci [jej] nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od złożonej mi przysięgi!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do mnie: 'Bóg, przed którym chodzę, wyśle Swojego anioła z tobą i powiedzie ci się w twoim zadaniu, weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny i z domu mojego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав мені: Господь, якому угодив я перед ним, Він пішле свого ангела з тобою і добре поведе твою дорогу, і візьмеш жінку моєму синові з мого роду і з дому мого батька.

¹⁾ przed którego obliczem się poruszam, לִפְנֵי אֲשֶׁר־הָתַתְּ לִפְתִּי יְהוָה, idiom: któremu wiernie służę.

²⁾ <x>10 17:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mi odpowiedział: WIEKUISTY, Ten przed którym chodziłem, pośle z tobą swojego anioła oraz poszczęści twojej drodze; zatem weźmiesz żonę dla mojego syna z mojej rodziny, z domu mojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on rzekł do mnie: 'JAHWE, przed którym chodzę, pośle z tobą swego anioła i z całą pewnością poszczęści twej drodze; i weźmiesz żonę dla mego syna z mojej rodziny i z domu mego ojca.